



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-564
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 564

Dimanche 22 février 2015, Exil d'Adam. Dimanche du Pardon (laitages, œufs : dernier jour) **t. 4, ex. 4.**

Invention des reliques des saints apôtres et martyrs Andronique et Julie à Constantinople ;
anticipation de la première et deuxième inventions du chef du saint prophète et précurseur le Baptiste Jean (24 février) ; saint Paschase de Vienne.

Typiques et Béatitudes : 4 tropaires du ton (dans l'Octoèque), 4 de la 3ème ode du Triode, et 4 du Précurseur pris dans la 6^{ème} ode du Ménéei.

Troaire de la Résurrection, t. 4 : Recevant de l'ange la joyeuse nouvelle de la Résurrection de leur Seigneur+ et détournant l'ancestrale condamnation,/ les saintes Femmes se firent gloire d'annoncer aux apôtres:// le Christ a triomphé de la mort !/ Il est ressuscité, notre Dieu, pour donner au monde la grâce du salut.//

Tropar Învierii, glas 4: *Propovăduirea Învierii cea luminată înțelegând-o de la înger ucenițele Domnului și lepădând osândirea cea strămoșească, Apostolilor lăudându-se au zis: Jefuitu-s-a moartea, sculatu-S-a Hristos Dumnezeu, dăruind lumii mare milă.*

Troaire du Précurseur, t. 4 : S'étant levé de la terre, le chef du Précurseur irradie comme un soleil sur les croyants la lumière de l'incorruptible condition et les grâces des guérisons ; il rassemble la multitude des anges dans le ciel et sur terre convoque le genre humain pour rendre gloire, d'une même chœur, au Christ notre Dieu. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

Kondakion du Précurseur, t. 2 : Prophète et Précurseur de la grâce, nous qui sur terre avons cueilli ta tête comme rose sacrée, par elle nous recevons en tout temps les guérisons, car tu continues de prêcher au monde, comme jadis, la conversion. Et maintenant et toujours et dans les siècles...

Kondakion du Triode, ton 6 (n. trad.) : Initiateur en sagesse et Guide en intelligence,+ Pédagogue des égarés,+ Protecteur des pauvres,/ fortifie et instruis mon cœur, ô Maître !/ Accorde-moi la parole, ô Parole du Père,/ car je ne puis retenir mes lèvres de te crier : « Ô Miséricordieux, fais-moi miséricorde, à moi qui me suis trompé ! »//

Condacul Triodului, glasul al 6-lea : *Al înțelepciunii Îndreptătorule și de știință Dătătorule, al celor neînțelepți Învățătorule și al săracilor Sprijinitorul, întărește și înțelepțește inima mea, Stăpâne ! Dă-mi cuvânt, Cuvinte al Tatălui, că iată buzele mele nu le opresc a striga către Tine : Îndurate, miluiește-mă pe mine, cel căzut !*

Prokimenon du Triode, t. 8 : Prononcez des vœux et accomplissez-les pour le Seigneur notre Dieu !
// V/ : Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand! **Et du Précurseur, t. 7** : Le juste se réjouit dans le Seigneur et il espère en lui. V/ : Exauce, ô Dieu, la prière que je t'adresse !

Épître du Triode : Romains 13, 11-14 ; 14, 1-4 (n. trad.) **et du Précurseur** : 2 Corinthiens 4, 6-15
Frères, vous savez en quelle circonstance favorable nous sommes : voici l'heure de vous lever du sommeil ; en effet le salut est désormais plus près de nous que lorsque la foi nous fut donnée. La nuit s'avance, le jour est proche. Laissons là les œuvres de ténèbres et revêtons les armes de lumière. Comme en plein jour, conduisons-nous avec dignité : point de ripailles ni d'enivrement, pas de mollesse ni de mœurs relâchées, pas de querelles ni de rivalités. Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus

Christ, et n'accomplissez pas les projets de la chair pour en satisfaire les convoitises. Envers celui qui est faible dans la foi, soyez accueillants, sans vouloir discuter des opinions. Tel a confiance qu'il peut manger de tout, tel autre, par faiblesse, se nourrit de légumes. Que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas, et que celui qui ne mange pas ne juge pas celui qui mange, puisque Dieu l'a accueilli. Toi, qui es-tu, qui juge le serviteur d'autrui ? Qu'il demeure ferme ou qu'il tombe, c'est l'affaire de son maître. D'ailleurs il restera ferme, car le Seigneur a le pouvoir de le soutenir.

Fraților, știți în ce timp ne gășim, căci este chiar ceasul să vă treziți din somn ; căci acum mântuirea este mai aproape de noi, decât atunci când am crezut. Noaptea e pe sfârșite ; ziua este aproape. Să lepădăm dar lucrurile întinericului și să ne îmbrăcăm cu armele luminii. Să umblăm cuviincios, ca ziua : nu în ospețe și în beții, nu în desfrânări și în fapte de rușine, nu în ceartă și în pizmă. Ci îmbrăcați-vă în Domnul Iisus Hristos și grija de trup să nu o faceți spre poftă. Primiți-l pe cel slab în credință fără să-i judecați gândurile. Unul crede să mănânce de toate ; cel slab însă mănâncă legume. Cel ce mănâncă să nu disprețuască pe cel ce nu mănâncă ; iar cel ce nu mănâncă să nu osândească pe cel ce mănâncă, fiindcă Dumnezeu l-a primit. Cine ești tu, ca să judeci pe sluga altuia ? Pentru stăpânul său stă sau cade. Dar va sta, căci Domnul are putere ca să-l facă să stea.

Alléluia du Triode, t. 4 (Ps 91, 2 et 3) : Il est bon de confesser le Seigneur, et de chanter pour ton Nom, Très-Haut ! - pour annoncer au matin ta miséricorde, et ta vérité durant la nuit ! **Et du Précurseur, t. 4** : Le juste fleurira come un palmier ; il grandira comme un cèdre du Liban. – La vérité se lève de la terre ; la justice se penche du haut du ciel.

Évangile du Triode : Matthieu 6, 14-21 (n. trad.) et du Précurseur : Matthieu 11, 2-15.

En ce temps-là, le Seigneur dit : « Si vous pardonnez aux êtres humains leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera à vous aussi ; mais si vous ne pardonnez pas aux êtres humains, votre Père ne vous pardonnera pas vos fautes. Quand vous jeûnez, ne devenez pas comme les hypocrites à l'air triste : ils dissimulent leur visage pour apparaître aux gens comme jeûnant. Amen, Je vous le dis, ils ont reçu leur salaire. Toi, quand tu jeûnes, frotte-toi la tête d'huile et lave-toi le visage, pour paraître jeûner, non devant les humains, mais devant ton Père qui est dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret te le rendra. Ne vous amassez pas de trésors sur la terre où les vers et la corrosion les rongent, et où les voleurs percent et dérobent ; mais amassez-vous des trésors dans le ciel où ni vers ni corrosion ne rongent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent : car là où est ton trésor, là sera également ton cœur. »

În vremea această, a zis Domnul : « Dacă veți ierta oamenilor greșelile lor, ierta-va și vouă Tatăl vostru Cel ceresc ; iar de nu veți ierta oamenilor greșelile lor, nici Tatăl vostru nu vă va ierta greșelile voastre. Când postiți, nu fiți tristi ca fătarnici ; că ei își smolesc fețele, ca să se arate oamenilor că postesc. Adevărat grăiesc vouă, și-au luat plata lor. Tu însă, când postești, unge capul tău și fața ta o spală, ca să nu te arăți oamenilor că postești, ci Tatăl tău care este în ascuns, și Tatăl tău care vede în ascuns îți va răsplăți ție. Nu vă adunați comori pe pământ, unde molia și rugina le strică și unde furii le sapă și le fură. Ci adunați-vă comori în cer, unde nici molia, nici rugina nu le strică, unde furii nu le sapă și nu le fură. Căci unde este comoara ta, acolo va fi și inima ta. »

Koinonikon du dimanche et du Précurseur, t.occ. : En mémoire éternelle sera le juste ; il ne craindra pas l'annonce du malheur : Alléluia !

Homélie : en raison de la première semaine de Carême, la fête de saint Jean Baptiste est avancée à ce dimanche. L'occurrence est providentielle : les thèmes du pardon (Jean baptise pour la rémission des péchés), du jeûne (il est un ascète du désert) et du trésor amassé dans le ciel (évangile du Triode) se rapportent directement à la personnalité charismatique du Précurseur – on peut le montrer facilement. A l'entrée du saint Carême, la figure du Précurseur est une référence pour tout croyant.